

Es habitual que la presencia de un grifo represente la existencia de agua corriente. El visitante va a ser sumergido en una selva de grifos de agua y a partir del reflejo natural de abrir el grifo surgirá el planteamiento de qué logística hay detrás de esta acción tan cotidiana.

¿Qué harías para obtener agua si un día el grifo se quedara seco?

Gewöhnlich kommt aus einem Wasserhahn Leitungswasser. Der Besucher wird einen Wald von Wasserhähnen betreten, und ausgehend davon, wie selbstverständlich wird den Hahn öffnen und Wasser haben, ergibt sich die Frage, welcher Aufwand dahinter steckt, um unsere alltägliche Versorgung mit Wasser sicherzustellen.

It is quite normal that the presence of a water tap represents running water to us. The visitor will be submerged in a jungle of water taps and from the natural reflex of turning on a tap the approach to the logistics behind such an everyday action will come to light.

How would you go about obtaining water if one day the tap went dry?

COMO AGUA DE LANZA ROTE



ANNELIESE GUTTENBERGER

COMO AGUA EN LANZAROTE

Queridos visitantes:

El sentido del arte y de la artesanía reside en las personas que se interesan por ellos, viven gracias a los observadores abiertos, a los visitantes activos, viven cuando llegan a la gente; Cuando se hacen públicos pueden tener lugar unos diálogos entre quienes observan y quienes exponen. En el momento en el que ve la luz nuestro trabajo creativo empieza a hacer su efecto y recibiremos con agrado todo diálogo que surja.

Queremos dar las gracias a los patrocinadores (La Obra Social de la Caja de Canarias y el Ayuntamiento de Teguiise) sin cuya ayuda no hubiera podido tener lugar una exposición de esta envergadura. Merecen también un especial agradecimiento todos los que han trabajado con nosotros, sus nombres aparecen en la última página de este cuaderno.

Gracias al generoso apoyo del Departamento de Cultura del Ayuntamiento de Teguiise podemos ofrecerles nuestra exposición en dos sedes: el Castillo de Santa Bárbara y el Convento de Santo Domingo, ambas en La Villa de Teguiise.

En el castillo podrá realizar un paseo por 15 estaciones diferentes. Pretendemos que sobre todo los escolares y los jóvenes entren en el mundo del agua, sin la necesidad de largas charlas y folios cargados de teoría, que sean conscientes de las técnicas tradicionales y modernas de recogida y conservación de agua existentes en el lugar en el que viven, y que reflexionen sobre la conciencia que viene unida a este elemento. Además de la especial esencia del lugar y de las ideas interiores que traigan consigo, que esperamos revivan con lo que exponemos, tendrán la posibilidad de realizar su visita en compañía de una cuentacuentos*. Ella será la encargada de ampliar la aventura de las sensaciones y percepciones, la comprensión y participación con historias que nos lo lescautivarán, sino que además darán alas a la reflexión.

En el tiempo que nuestra mente ha estado ocupada con el tema "Agua" nuestra visión de este elemento se ha transformado, tal vez, después de visitarla exposición completa, también a usted le acompañe una nueva visión del agua.

El milagro del agua, con sus anomalías, es mucho más que ese compuesto químico que conocemos como el elixir de la vida. Tiene esencia. Nos lo nos acogec cuando nos entregamos a ella. Nos lo nos llena cuando la bebemos o la disfrutamos. Es parte de nosotros. Y nosotros somos parte de ella. La inspiración de muchas de nuestras ideas surgió mientras nos imaginábamos que nosotros mismos éramos agua y sentíamos lo que siente la mente y el alma del agua.

Le deseamos que viva esta fascinación: uso y necesidad, espíritu, alma y cultura de una materia, sin la que no habría vida.

Y tampoco habría arte.

*Para grupos de 15 a 30 personas. Reservas en el Dpto. de Cultura del Ayuntamiento de Teguiise Tel.: 928845999

COMO AGUA EN LANZAROTE

Liebe Besucherinnen und Besucher,

Durch die Interessenten, durch aufgeschlossene Betrachter und aktive Besucher, durch die Öffentlichkeit bekommen Kunst und Kunsthandwerk ihren Sinn. Durch Ihre Präsenz und Anteilnahme kann eine Zwiesprache zwischen dem Betrachter und den Exponaten entstehen. Durch Sie entfaltet unsere kreative Arbeit ihre Wirkung, und ein daraus entstehender Dialog mit uns ist durchaus erwünscht.

Wir danken den Sponsoren, ohne die eine Ausstellung in diesem Umfang nicht möglich gewesen wäre. Besonderer Dank gilt auch unseren Mitarbeitern und Helfern, deren Namen auf der Innenseite des hinteren Umschlages genannt werden.

Unsere Ausstellungen erleben Sie aufgrund der freizügigen Unterstützung durch das Kulturamt von Teguiase an zwei Orten: Auf der Burg Santa Barbara und im Konvent Santo Domingo, die beide im Ortsbereich von Teguiase zu finden sind.

Auf der Burg erleben Sie einen Rundgang, der Sie an 15 verschiedenen Stationen entlangführt. Vor allem Schüler und junge Menschen sollen ohne erhobenen Zeigefinger dazu angeregt werden, traditionelle und moderne Techniken der Wassergewinnung in ihrem Lebensraum und das damit verbundene Bewusstsein dem nassen Element gegenüber zu bedenken.

Außer dem Geist dieses besonderen Ortes und Ihrer inneren Bildern, die – wie wir hoffen – durch unsere Exponate ausgelöst werden, begegnen Sie zu bestimmten Zeiten einer Geschichtenerzählerin. Sie wird das Abenteuer des Sehens, Fühlens, Begreifens und Mitmachens um den Genuss ebenso fesselnder wie anregender Geschichten erweitern.

Vielleicht lassen Sie sich, angeregt durch das Erlebte, für eine Weile auf die geistige Verwandlung ein, die sich bei uns im Verlaufe unserer Beschäftigung mit dem Thema Wasser eingestellt hat.

Das Wunder Wasser ist weit mehr als ein chemisch beschreibbares Lebenselixier. Es hat Wesenhaftes. Es nimmt uns nicht nur auf, wenn wir uns ihm anvertrauen. Es wird nicht nur von uns aufgenommen, wenn wir es trinken und genießen. Es ist Teil von uns. Wir sind Teil von ihm.

Wir wünschen Ihnen, dass Sie diesen Spannungsbogen erleben: Nutzen und Notwendigkeit, Geist, Seele und Kultur eines Stoffes, ohne den es kein Leben gäbe. Und keine Kunst.

*Gruppenführungen bitte mit dem Dpto. de Cultura del Ayuntamiento de Teguiase verabreden. Tel.: 928845999

COMO AGUA EN LANZAROTE

Dear visitors,

The meaning of art and crafts resides in the people that are interested in them, they live thanks to the openness of the observers, the active visitors, and the artworks come to life when people visit them. When they go public is when the dialogue between those who observe and those who exhibit can take place. The moment it sees the light, is when our creative work starts to have an effect and we openly welcome all dialogue that results.

We want to thank our sponsors (La Obra Social de Caja de Canarias and the Ayuntamiento de Teguiase) without whose help an exhibition of this magnitude would not have been possible. Special thanks are also in order for all the people who have worked with us on this project and whose names appear on the last page of this notebook.

Thanks to the generous support of the Department of Culture of the Ayuntamiento of Teguiase for allowing us the venues for our exhibition: The Castillo de Santa Barbara and the Convent of Santo Domingo, both in Teguiase.

A walk through 15 different stations can be made in the castle. We would like, above all, that school children and youths enter into this world of water, without the need for long talks and pages filled with theory. We would like them to be conscious of the traditional and modern water collection and storage techniques in the place where they live. Besides the special essence of the place and the interior ideas that they bring with them we hope they revive other memories with the art we exhibit here. They will have the possibility of visiting the exhibition in the company of a storyteller*. She will be in charge of magnifying the adventure of the senses and perceptions, the comprehension and participation with the stories that will not only captivate, but also give wings to reflection.

During the time that our mind has been occupied with the theme of "Water", our vision of this element has been transformed, perhaps, after visiting the whole exhibition you too will have a new vision of water.

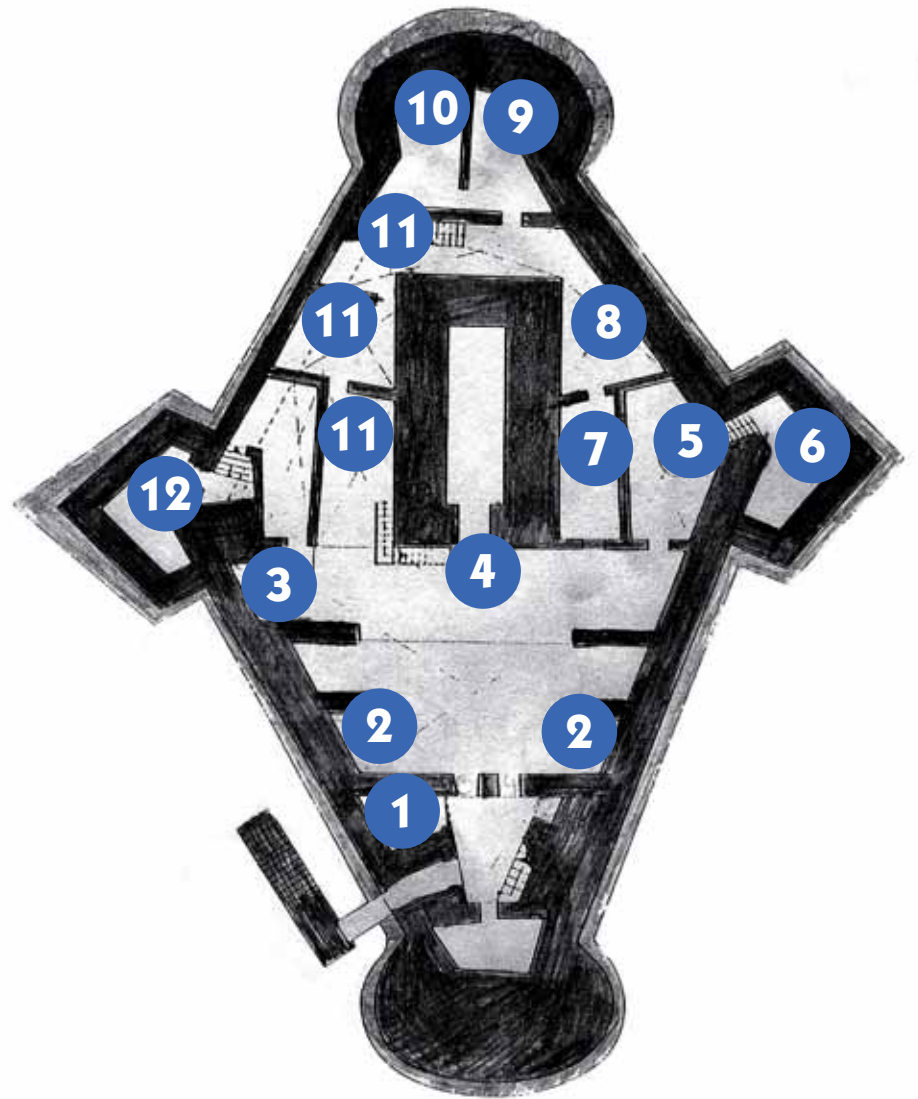
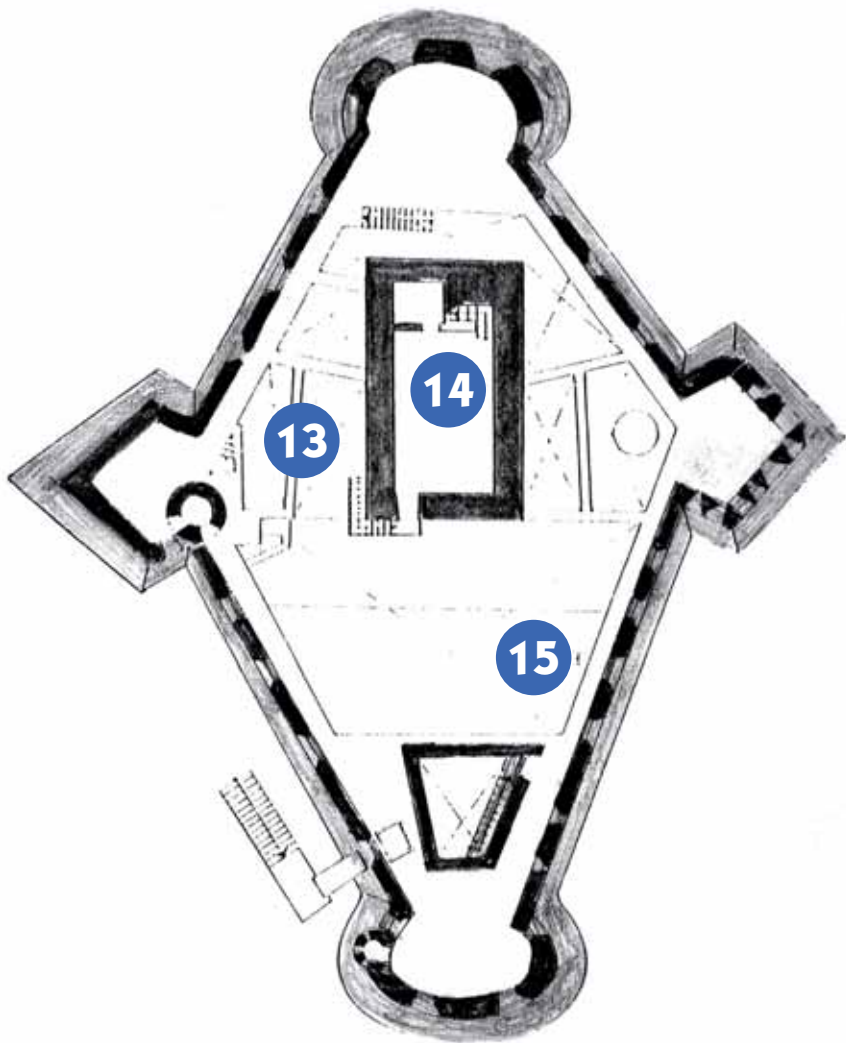
The miracle of water, with its abnormalities, is much more than chemical composition that we know as the elixir of life. It has essence. It not only receives us when we give ourselves to it, it not only fills us when we drink it or enjoy it, it is part of us and we are part of it. The inspiration for many of our ideas came up while we imagined that we were water and we felt what the mind and soul of water feels.

We hope that you live this fascination: the use and necessity, spirit and soul and culture of a source, without which there would be no life. Nor would there be art.

For groups make reservation in the Dpto. de Cultura del Ayuntamiento de Teguiase. Tel.: 928845999

CASTILLO SANTA BARBARA MUSEO DE EMIGRANTE CANARIO

EXPOSICIÓN "COMO AGUA"
4 DE DICIEMBRE DE 2007
AL 4 DE JUNIO DE 2008





En un pequeño pueblo, hacía tiempo que no llovía, la sequía duraba ya varios años. La poca agua que quedaba era agua de aljibes y de pozos. Sus dueños, ante el temor de que la sequía durara más tiempo, se negaban a compartirla con el resto. Al santo del pueblo le habían pedido la ansiada lluvia, pero todos los rezos habían sido en balde, entonces un anciano propuso que llamaran al gran Hombre de la Lluvia. Este vino, y lo primero que pidió fue una cabaña a la entrada de la aldea, además de agua y pan para cinco días. Todos los habitantes del pueblo quedaron tranquilos, el Gran Hombre de la Lluvia había llegado. Los dueños de los aljibes y de los pozos comenzaron a compartir su agua y todos partieron a trabajar a los campos, se ayudaron los unos a los otros durante tres días. En el pueblo reinó de nuevo la armonía... y...

¡Al cuarto día llovió! La gente volvió contenta de sus campos, y todos fueron ante la cabaña del Gran Hombre de la Lluvia para felicitarle y preguntarle cómo lo había hecho.

Él les contestó: "Yonopuedohacerquellueva".

"¿Cómoqueno?...perosiestálloviendo, llueve¿noloves?, lluevecomo nuncaanteshabíallvido..." dijo la gente.

El Gran Hombre de la Lluvia les aclaró: "Cuandovineaestepueblo, viel desorden, vilafalta de ayuda, vielegoísmo. Fuialacabaña, primero ordené lacabaña, y luego me puse yo en orden. Cuando estuve en orden, ustedes también se pusieron en orden y empezaron a ayudarse los unos a los otros y a compartir, y cuando ya estuvieron en orden, también la naturaleza se puso en orden y, al ponerse en orden, llovió".

VENEDORES DE AGUA, AYER Y HOY



El encuentro con la tradición.

En la antigüedad existían vendedores de agua, que iban de pueblo en pueblo con su humilde puesto, que les servía tanto de punto de venta como de cobijo para la noche.

Una máquina vendedora de agua. **En la actualidad** este oficio ha desaparecido y el agua llega a nuestras manos a través de diversas vías, entre ellas las modernas máquinas expendedoras que se ponen en marcha cuando introducimos una moneda.

WATER SELLERS OF YESTERDAY AND TODAY

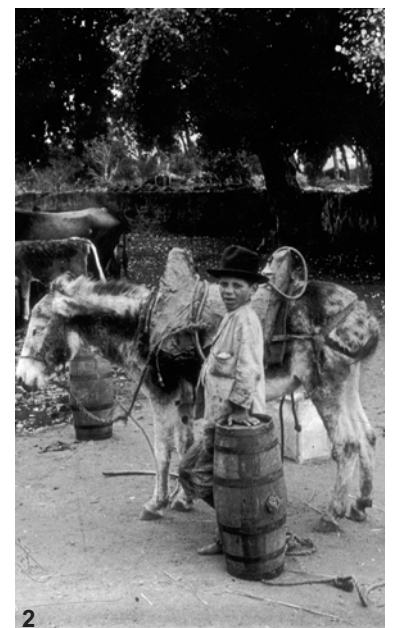
An encounter with tradition. **In ancient times** there were water sellers that travelled from town to town with their stands that were used as a place from which to sell their water and as a shelter at night.

A vending machine for water. **Nowadays**, this job no longer exists and water reaches our hands in many different ways, among them is the vending machine that works when you drop in a coin.

WASSERVERKÄUFER, DAMALS UND HEUTE

Traditionell gab es in der Vergangenheit Wasserverkäufer. Sie zogen von Dorf zu Dorf, und ein dürftig gezierter Brettverschlag diente ihnen als Verkaufsstand und Unterschlupf, in dem sie auch schliefen.

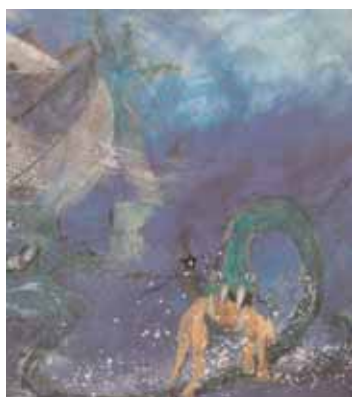
Heutzutage gibt es Maschinen, die Wasser verkaufen. Die Maschine ersetzt den Menschen, und das Wasser gelangt auf unterschiedlichen Wegen zu uns. Ein Beispiel ist der Getränkeautomat, der tätig wird, wenn wir ihn mit Geld füttern.



Fotos 1, y2. Archivo de Fotografía Histórica de Canarias FEDAC/CABILDO DE GRAN CANARIA

UN MUNDO DE FANTASÍAS Y UTOPIAS

¿Qué tesoros fantásticos de agua hay bajo el desierto y quién los guarda?
 ¿Qué secretos esconden las misteriosas aguas submarinas?
 ¿Qué riqueza de agua hay en otros cuerpos celestes? ¿Qué espíritus habitan en el agua de la que estamos formados?



A WORLD OF FANTASIES AND UTOPIAS

What fantastic treasures of water are there under the desert and who guards them?
 What secret mysteries are hidden by subterranean water?
 What spirits live in the water that we are made of?

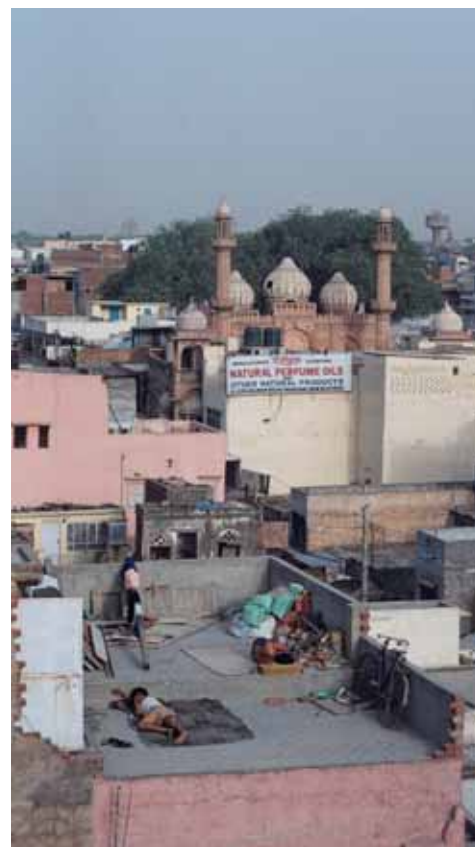


EINE WELT VOLLER FANTASIEN UND UTOPIEN

Welche fantastischen Wasserschätze lagern unter dem Wüstenboden, und wer bewacht und behütet sie?
 Welche Geheimnisse verbergen sich in der dunklen Tiefsee?
 Welchen Reichtum an Wasser gibt es auf anderen Himmelskörpern?
 Welche Geister bewohnen das Wasser, aus dem unser Körper besteht?



EL AGUA EN LA PLANIFICACIÓN URBANÍSTICA



Esta estación va de la utopía a la realidad, del cuadro a la imagen realista. Antetanto de cementos sucios y mal cuidados nos preguntamos por qué la planificación urbanística no se sirve de los conocimientos de la cultura tradicional del agua.

STÄDTEPLANUNG UND WASSER

Diese Station führt uns zurück in die Realität, weg vom gemalten Bild hin zu lebensechten Abbildungen. In Anbetracht von verschmutzten und ungepflegten, aus Zement gebauten Wassertanks, stellt sich die Frage, warum sich die Städteplaner nicht auch am Wissen traditioneller Wasserkultur orientieren.

WATER IN URBAN PLANNING

This station takes us from utopia to reality, from a painting to a real image. Before us are dirty, uncared for cement tanks which make us ask ourselves why urban planning does not take into account and benefit from the knowledge acquired from the cultural tradition of water.



Catálogo de la exposición. Cuatro 4 cuadernos a todo color: 100 páginas de textos e imágenes. Precio del catálogo 9 Euro. Costes de envío: España = 4,- Euro , Europa = 9,- Euro, Resto de países = 17,- Euro
Pedidos aquí: www.comoagua.info/catalogos/pedidos



Exhibition Catalog. Four colour printed booklets: 100 pages with texts and pictures. Price 9 Euro. Mailing expenses: Spain = 4,- Euro, Europe = 9,- Euro, Other countries = 17,- Euro.
Order here: www.comoagua.info/catalogos/pedidos



Gesamtkatalog. Besteht aus 4 Heften: 100 Seiten mit Texten und Bildern. Preis 9,- Euro, Versandkosten: Spanien = 4,- Euro, Europa = 9,- Euro, Alle anderen Laender = 17,- Euro.
Bestellung hier: www.comoagua.info/catalogos/pedidos